

爱德华·泰勒诗选

The Selected Poems of Edward Taylor

[美] 爱德华·泰勒 著 高黎平 译



海峡出版发行集团 | 福建教育出版社

THE STRAIT PUBLISHING & DISTRIBUTION GROUP

爱德华·泰勒诗选

（英）Edward Thomas / 陈黎、陈明所译

（爱德华·泰勒诗选）陈黎、陈明所译



◎ 陈明所、陈黎译 陈明所、陈黎校

爱德华·泰勒诗选

The Selected Poems of Edward Taylor

[美]爱德华·泰勒 著 高黎平 译



海峡出版发行集团 | 福建教育出版社

THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP

图书在版编目 (CIP) 数据

爱德华·泰勒诗选/(美)泰勒著;高黎平译.
—福州:福建教育出版社,2014.12
ISBN 978-7-5334-6697-8

I. ①爱… II. ①泰… ②高… III. ①诗集—美国—现代 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 287512 号

The Selected Poems of Edward Taylor

爱德华·泰勒诗选

[美] 爱德华·泰勒 著

高黎平 译

出版发行 海峡出版发行集团

福建教育出版社

(福州梦山路 27 号 邮编: 350001 网址: www.fep.com.cn)

编辑部电话: 0591-83786971 83726290

发行部电话: 0591-83721876 87115073 010-62027445)

出版人 黄旭

印刷 福州万达印刷有限公司

(福州市仓山区橘园洲工业园仓山园 19 号楼 邮编: 350002)

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32

印张 6.375

字数 124 千

版次 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5334-6697-8

定价 20.00 元

如发现本书印装质量问题,影响阅读,

请向本社出版科(电话:0591-83726019)调换。

代序

美利坚的拓荒诗歌在华夏的涅槃重生

高黎平

爱德华·泰勒（Edward Taylor, 1644? —1729）是一位英国出生的美国清教徒牧师和诗人，是殖民时期备受清教徒推崇的美国文学初期两个重要的宗教诗人之一，也是美国文学拓荒时期宗教诗歌方面具有代表性的诗人，被公认为美国 19 世纪前最重要的诗人。他于 1668 年移民到美国波士顿，1671 年毕业于哈佛大学，毕业后在马萨诸塞州的一个边陲小镇威斯菲尔德当牧师和医生，直到逝世。

泰勒在他有生之年仅发表过两首诗歌，直到 1937 年，人们在研究他的手稿时才认识到他那虔诚的诗歌的优美绝伦。研究者将他遗留的手稿加以整理，并首次发表了他的部分诗歌，其后他才被认为是一个重要的诗人。像约翰·多恩和乔治·赫伯特以及其他英国玄学派诗人一样，泰勒擅长运用精心选择的暗喻和丰富而唯美的比喻，也采用日常生活中的寻常措辞和比喻。

《爱德华·泰勒诗集》（1939）收录了他的杰作，包括写于约1685年的《上帝对其选民有影响的决定》和写于1682—1726年的《内省录》中的部分。《内省录》其他部分出版于《爱德华·泰勒诗选》（1960）。后人出版他的诗集有《诗作》（1939），《诗集》（1960）和三卷本《未发表的诗作》（1981）等。

泰勒以独树一帜的诗歌形式探索基督教的教义和教徒所信奉的“原始罪恶”。拙译《爱德华·泰勒诗选》选择诗人在不同创作时期不同风格的宗教诗78首。所选的诗歌主要表达这样的宗教思想：人人都注定要受到永恒的惩罚，换取来世幸福的唯一拯救办法是今世苦行。总之，作为清教徒的宗教诗人，泰勒的诗歌堪称17世纪美国诗坛的佳作。

译者之所以翻译泰勒的诗歌，不仅是因为泰勒是殖民时期备受清教徒推崇的美国文学初期两个重要的宗教诗人之一，还因为目前国内尚无他的诗歌译本。在翻译过程中，自始至终秉承译者一贯推崇并竭力倡导的翻译基本原则——直译为主，意译为辅，即“能直译尽量直译，不能直译就意译。”（“Translate literally if possible, or appeal to free translation.”）

任何一个读者在阅读英美文学译著之前，首先要考量的就是该译著价值何在？在这个珍惜时间如珍惜生命的新时代，读者们对译著价值的追求甚至到了十分苛刻的程度。拙译《爱德华·泰勒诗选》的学术价值和应用价值莫过于，首先，它是一部国内首译的译著，填补了国内美国文学对泰勒诗歌翻译的空白；第二，泰勒是美国早期诗歌的代表性诗人，他的诗歌在国

内的首译将丰富美国文学的汉译读本；第三，国内在研究泰勒诗歌的论著或专著方面基本还是一项空白，本译著将为致力于美国文学研究的专家学者提供必不可少的参考文献。

在国内林林总总且令人眼花缭乱的美国文学译著中，拙译意在凸显其自身的三大特点：一是国内美国文学发端期宗教诗歌初译的首创性；二是所选诗人在美国文学史特别是美国诗歌史上具有相当的代表性；三是本译著的原文为美国文学拓殖时期的宗教诗歌，每一首诗歌都是宗教与文学的聚合体，其翻译的难度性不言而喻。所以，不难想象，本译著的面世也将为我国在宗教文学翻译方面做出一定的贡献。

随着多元时代社会、政治、经济、文化等因素的急剧变化，在传统经典英美文学的研究不被看好，尤其是美国近现代诗歌的研究不受重视的情形下，在高雅文学与经济社会中的快餐文学渐行渐离、渐离渐远的当下，译者依然不离不弃地关注着似乎为人所忘的翻译文学，因为译者一直抱着这样的信念：拙译应该给各高校英语语言文学专业的美国文学爱好者、美国诗歌研究者及其学者，以及有志于美国诗歌研究的研究生、博士生带来一股沁人心脾的气息，成为他们的学术参考书；它还将成为高校英语专业美国文学教师在讲授美国诗歌时的参考译本；它既可成为大多数宗教学院以及某些高校宗教系师生的必读书，也是翻译研究者在探讨宗教翻译时可资借鉴的参考素材。

2014年9月于重庆邮电大学外国语学院

目 录

代序

美利坚的拓荒诗歌在华夏的涅槃重生 / 高黎平

001 / 序诗

003 / 无题

004 / 您的名字安抚我的心

006 / 历程

008 / 归来

011 / 我是沙伦的蔷薇

015 / 山谷的百合

016 / 山谷的百合（续）

017 / 圣恩从您口中吐露

018 / 我是生命的面包

020 / 我的血的确是饮品

023 / 盛宴

025 / 他的衣衫光辉灿烂

028 / 一切智慧的财富

030 / 一个伟大崇高的神父

034 / 伟大的预言之星正在升起

- 036 / 王中王
- 039 / 他看上去比任何人都欢乐
- 042 / 主高度赞扬他
- 044 / 主高度赞扬他（续）
- 046 / 我的配偶
- 049 / 通过他我们接近教皇
- 052 / 光明的教堂
- 054 / 宽恕我的原罪
- 056 / 他的内心很充实
- 059 / 承蒙主的恩典
- 061 / 你我的神父对你我的主
- 064 / 他是个新生人
- 067 / 一切属于您
- 070 / 是保罗，是阿波罗，还是席福斯？
- 073 / 生命属于您
- 076 / 您征服了死亡
- 079 / 世间万物
- 082 / 您属于基督
- 085 / 主的辩护者
- 088 / 如果有人犯了罪，我们有一个辩护者
- 091 / 正义的王冠
- 094 / 您进入主的欢乐世界
- 096 / 走进您主的欢乐世界

- 099 / 您主的欢乐
- 101 / 何为万物影，主体是基督
- 103 / 每个人的第一次生命
- 106 / 谁是来者的影子
- 108 / 哪些东西是寓言
- 110 / 给您的种子中哪一颗是救世主
- 113 / 啊！雅各，您是我的仆人
- 116 / 主的天使好像对女人……
- 119 / 我的仆人大卫是他们的王
- 121 / 所罗门的赞美诗
- 124 / 他亲自为我们送礼，为主而献身
- 127 / 您主上了桌，香料发香味
- 129 / 基督的鲜血有多少
- 131 / 人是避风港
- 133 / 当方舟在建造时
- 137 / 没有人会有比这更伟大的爱，付出爱的人为他的朋友
而献身
- 140 / 他是这个群体的首领
- 143 / 他就是圣主
- 145 / 主在自己的肉体上圆满
- 147 / 儿子自己有生命
- 149 / 天堂的一切力量赐予人间
- 151 / 在云中洗礼

- 153 / 大家都喝了同样的神酒
- 156 / 瞧——如果葡萄藤开花，石榴树发芽
- 158 / 您继续前进，像牛棚里的牛一样生长
- 160 / 天堂里高楼鳞次栉比
- 162 / 我为您准备一块地盘
- 165 / 让他亲吻我
- 168 / 啊！心灵的歌声，归来吧
- 170 / 救世主的回答
- 172 / 我们不知如何感谢主
- 175 / 教堂焕发神光，赐予我们圣恩典
- 177 / （当）雨停止时
- 179 / 捕捉苍蝇的蜘蛛
- 182 / 小黄蜂在寒颤
- 184 / 家庭主妇
- 185 / 家庭主妇（续）
- 186 / 婚姻与儿童死亡
- 189 / 兴与衰
- 190 / 在激流洪水上

序 诗

上帝啊！小小的尘埃能重过大地？

能胜过群山？甚至大于晶莹的天空？

我满怀希望，这些期望必将展示

您无边无际的神性并与其相互交融？

是啊！我定会手握一杆笔挥毫泼墨，

文饰上帝永恒闪烁荣光耀眼的天国。

如果这把笔用天使的羽毛做成，

在华丽的地砖地板上把笔头磨尖，

蘸入金色的液体，在灵巧的手中翻腾，

该把金色的字写上亮晶晶的圣笈。

我痛饮了一杯酒，只是迷糊乱涂鸦，

除非您做成的笔，我不会乱涂乱画。

我就是这地造出来的小小尘埃，

独自用我的笔衷心把您称赞，

我愿将我迟钝的想象力展开，

想象飞上您天堂里宝贵的石头旁。

并且用您金色的墨汁在您名字上

写出赞美之词，直到您荣耀闪亮。

我竭尽全力不把我这尘埃毁灭，

祈祷别嘲笑蔑视我，而要宽恕我。

您激起这粒尘埃直到它把您的荣耀

彻底显示：那时您的尘埃我会存活。

我相信我的弱点会得到您的宽恕，

这些弱点将从我的身上渐渐淡出。

信徒我倾听您的肺腑之言三两句，

有您来教我用笔，我一定写得正确，

以此来赞美您至高无上的声誉，

显示您的财富，您的荣耀普天一绝。

到那时您的成就就如花朵枝头俏，

或者就像珠宝店的珠宝金光闪耀。

无 题

——沉思录之一

您这是什么爱，我的上帝啊，

那爱不可能在您心中无限紧锁，

除非确实是您亲眼看见它，

无穷与有尽，这两者同在一钵？

您的头脑装着什么，若是不愿意

与我们凡人结亲，可娶凡人为妻？

啊！错位的爱呀！它正充满天国！

爱情四处横溢：所有的爱意奔流向
这个世界啊！不，溢出了地狱；结果

世间为您的选择掀起了一阵巨浪！

我们血管里的血液在您身上穿流，

熄灭那些火焰，还满足我们所求。

啊！充满我心中的就是您的爱！

用爱燃烧我的心吧，为爱我能容忍。

啊！可我多么渴求爱！我的生活无光彩！

我的火焰缺乏光辉！爱就显得那么寒冷？

爱的范围多么狭小！态度多么冰凉！瞧，

上帝吹着了木炭：您的爱在我心中燃烧。

您的名字安抚我的心

——沉思录之二

最亲爱的主啊，我得把您当救星叫，

正如我相信，您就在我深深的心怀，
崇高又不是高不可攀；伟大又渺小。

我觉得您如此高贵，却又不够亲爱。
您如此高贵却谦卑，太矮小又太高大；
您虚虚实实，一无所有却又拥有天下。

一粒贵重的珍珠无价珍贵。

对您来说红宝石根本算不上宝石。
在兴高采烈的欢乐之中您荣辉
灿烂的脸庞闪烁的红光横溢流逝
的不是亮闪闪的抉择中生命的本色。
您就是一粒无价的珍珠珍贵难得。

啊！我的灵魂造化于您的天堂间，

（在我的鸟笼里）那只天堂的小鸟
伴随着您主的恩惠飞向了天边。

啊！您的小屋也许就是贵重的珠宝。

主啊！让您的珍珠作我心中的小屋。

那时我肯定富有！可您还不够富足。

主啊！我要用真心把您的香盒获取。

您是我芬芳的香水，香味藏在盒子中。

让我的心当您的盒子，让您的好声誉

成为珍贵的药膏装进盒子当着名药用。

假如我是您的盒子，您就是我的药品，

我会感到甜蜜蜜，不，甜滋滋的更是您。

啊！够了！够了！让我收回我的承诺。

因为如果无论怎样的解释都可行，

我可怜的蛋壳永远是一处贮藏所，

这对您来说太好了？不行，是不行。

然而我可能是钱包，您是我的财富。

我有足够的财富，拥有您我就富足。

历 程

啊！我总是呼吸进这样的空气，

呼吸空气时，吸进的东西多么香甜！

甚至在祈祷中我的灵魂还在进食，

最后的圣礼仪式上我向主吐露心言。

当神圣之光打开我眼界，我有所感悟，

在我心里我比以前来的时候更靠近主？

这多么奇怪呀！可是更为奇怪

的是，您的恩泽在我灵魂上飞洒。

您我性情相融合，都把神拥戴，

与他共同欢乐，可乐坏了你我他。

我浑身上下每一根神经都流动着

您神圣的精髓，我长大定是您儿。

啊！您投在我身上的那一把火焰

可能在我心中燃烧，光芒照五洲。

那么天堂对我来说会显得更少点，

最终在此天堂的东西我应有尽有。

啊！虽缺少甜蜜！可我同样不忘却。